



# MINEON JANUARI



## OFFICIE

*VAN HET FEEST VAN DE  
HEILIGE THEOFANIE  
VAN ONZE HEER EN VERLOSSER  
JESUS CHRISTUS*

ORTHODOX KLOOSTER IN DE PEEL

❖ GEBOORTE VAN DE MOEDER GODS ❖

ASTEN





OFFICIE VAN HET FEEST VAN DE  
HEILIGE THEOFANIE  
VAN ONZE HEER EN GOD EN VERLOSSER  
JEZUS CHRISTUS

ORTHODOX KLOOSTER IN DE PEEL  
❖ GEBOORTE VAN DE MOEDER GODS ❖  
ASTEN - THEOFANIE 2015/2018

## ❖ WOORD VOORAF ❖

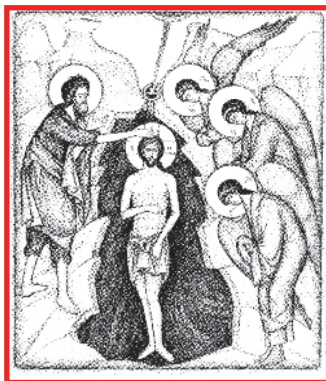
Deze voorlopige uitgave, die wordt gebruikt in het Orthodoxe Klooster in de Peel, is samengesteld uit niet door ons gemaakte Nederlandse vertalingen. Er is voornamelijk dankbaar gebruik gemaakt van de uitgaven van het klooster van St. Jan in Den Haag. De rubrieken (volgens Grieks typikon) zijn door ons toegevoegd. We hopen t.z.t. een nieuwe vertaling te maken uit de originele Griekse tekst.

M. Maria † en medezusters

© **Orthodox Klooster in de Peel - Asten - theofanie 2015/2018**

*voor meer informatie:* + Orthodox Klooster in de Peel +  
Geboorte van de Moeder Gods  
Gruttoweg 7  
5725 RT Asten  
tel/fax (0031) 0493 - 560421  
[www.orthodoxasten.nl](http://www.orthodoxasten.nl)  
e-mail: [orthodoxasten@hetnet.nl](mailto:orthodoxasten@hetnet.nl)

❖ 6 JANUARI - THEOFANIE ❖



## ❖ ΤΥΠΙΚΟΝ ❖

### VAN HET FEEST VAN DE HEILIGE THEOFANIE

#### 1. ALS 6 JANUARI VALT OP ANDERE DAGEN DAN ZONDAG OF MAANDAG:

*De orde van de dienst is zoals in dit officie staat aangegeven. Op 5 januari de Koninklijke Uren en de Typika, dan de Vespers overgaand in de Basilius-liturgie en eerste waterwijding; 's avonds Grote Completen en het slot van de Vespers met Broodwijding; op 6 januari: de Metten, de Liturgie van Johannes Chrysostomus, gevolgd door de tweede waterwijding.*

#### 2. ALS 6 JANUARI OP ZONDAG VALT:

*Dan worden op vrijdag 4 januari de Koninklijke Uren en de Typika gezongen. Op vrijdagavond en zaterdagmorgen, 5 januari, het officie van het voorfeest met de Liturgie van Johannes Chrysostomus, gevolgd door de eerste waterwijding. Op zaterdagavond de Grote Vespers. (Géén Grote Completen.) Op zondag, 6 januari: Metten en de Basilius-liturgie,gevolgd door de tweede waterwijding. Alles van de opstanding vervalt.*

#### 3. ALS 6 JANUARI OP MAANDAG VALT:

*Dan worden op vrijdag 3 januari de Koninklijke Uren en de Typika gezongen. Op zaterdagavond en zondagochtend het officie van de de zondag voor Theofanie, samen met het officie van het voorfeest van 5 januari. Op zondagmorgen de Metten en de Liturgie van Johannes Chrysostomus, gevolgd door de eerste waterwijding. Op zondagavond Grote Vespers. (Géén Grote Completen.) Op maandagmorgen, 6 januari, de Metten en de Basilius-liturgie,gevolgd door de tweede waterwijding.*

*N.B. In alle gevallen wordt (alleen) op 5 januari gevestigd.*

*Dezelfde regels worden gebruikt in het **slavisch typikon**, behalve dat wanneer 5 januari op zaterdag of zondag valt, de Liturgie van de H. Johannes Chrysostomus gevolgd wordt door de Grote Vespers van het feest, en dan de waterwijding. De Vigilie begint met de Grote Completen.*

# ❖ 6 JANUARI - THEOFANIE ❖

## GROTE VESPERS

*De Vespers met de Liturgie beginnen met : Gezegend is het Koninkrijk ...*

*Ps 103 en de vredeslitanie.*

*Op zaterdagavond: Zalig de man ... het hele kathisma,  
op zondagavond alleen de eerste antifoon (= eerste stase).  
Op alle andere dagen wordt het weggelaten.*

**HEER IK ROEP ... 8 stichieren (of, indien de abt wil, 6)**

t.2 ≤ Toen hij naderen zag onze Verlich-ting, \* Die alle +men-  
sen verlicht, \* en Die tot hem kwam om gedoopt te wor-den, \*  
verheugde de Voorloper zich +in zijn ziel, \* maar zijn hand begon  
te +be-ven. \* Hij wees op Hem en zei-de tot het volk: \* Ziedaar,  
Die Israël +vrij-koopt, \* en Die ons bevrijdt +uit het ver-derf. \*\*  
Christus, Die zonder zonden zijt, onze God, e- re zij U. ≥ (2x)

t.2 ≤ Toen onze Heiland gedoopt werd door de Voor-lo- per, \*  
werd Hij hem getoond door de +Hei-lige Geest. \* De heerscharen  
der Engelen stonden ver-won-derd, \* en uit de hemel weerklonk  
de stem des +Va-ders: \* Deze, Die door de Voorloper met de  
hand wordt +aan-ge- raakt, \* is Mijn welbe- min-de Zoon, \* in  
Wie Ik Mijn welbe- +ha- gen heb. \*\* O Christus, onze God, e- re  
zij U. ≥ (2x)

t.2 ≤ De golven der Jordaan na- men U op, \* Die de +Bron zijt; \*  
de Paracleet daalde neer onder de gedaante van een duif; \* Hij Die  
de hemelen neerbuigt, +buigt het hoofd; \* het leem verheft de stem  
en roept tot zijn +Schep-per: \* “Waarom legt Gij mij op, wat mijn  
kracht te bo- ven gaat? \* Want ik heb nodig door U gedoopt te  
+wor-den.” \*\* Christus, Die zonder zonden zijt, onze God, e- re  
zij U. ≥ (2x)

t.2 ≡ Om de verdwaalde mens te red- dēn, \* hebt Gij niet ge-  
 aarzeld de gedaante van de slaaf aan te +ne- mēn. \* Gij hebt onze  
 natuur aan wil-lēn ne- mēn \* om ons te helpen, Heer, +on- ze  
God. \* Doordat Gij in het vlees ge-+doopt zijt, \* hebt Gij ons de  
 vergiffe-nis waardig gemaakt. \* Daarom roepen +wij tot U: \*\*  
 Weldoener, Christus, onze God, e- re zij U. ≡ (2x)

Eer . . . nu en altijd . . .

(van Byzas)

t.2 ≡ Gij hebt Uw hoofd gebogen voor de Voór- lō- pēr, \* Gij die  
 de koppen van de draak ver-+plet- tért. \* Gij tradt in dē wā- te-  
ren, \* en hebt het heel-+al ver- licht, \* opdat het U, de Verlosser,  
+prij- ze, \*\* Die de Verlichter on-zer ziē- lēn zijt. ≡

*Intocht met het evangelie; Vreugdevol Licht ...; Prokimen van de dag,  
 op vrijdag het Groot prokimen Onze God is in de hemel .. (zie Vespers  
 van 7 jan.) en de volgende lezingen, met hun troparen en verzen:*

## I LEZING UIT GENESIS (1 : 1-13 - herzien uit LXX M.M.)

**I**n het begin schiep God de hemel en de aarde. De  
 aarde nu was onzichtbaar en vormloos, en duisternis  
 lag op de afgrond, en de Geest Gods zweefde over de  
 wateren. En God zei: Er zij licht; en er was licht. En God  
 zag het licht, dat het goed was, en God scheidde het licht  
 van de duisternis. En God noemde het licht dag, en de  
 duisternis noemde Hij nacht. En het werd avond en het  
 werd morgen: dag één. En God zei: Er zij een gewelf in  
 het midden van het water, en dit make scheiding tussen  
 water en water. En God maakte het gewelf en Hij scheid-  
 de het water dat onder het gewelf was, van het water dat  
 boven het gewelf was. En God noemde het gewelf hemel.  
 En God zag dat het goed was: En het werd avond en het



werd morgen: de tweede dag. En God zei: Dat de wateren onder de hemel op één plaats samenvloeien en het droge te voorschijn kome; en zo gebeurde het. De wateren onder de hemel vloeiden samen op één plaats en het droge kwam te voorschijn. En God noemde het droge aarde, en de samengevloede wateren noemde Hij zeeën. En God zag, dat het goed was. En God zei: Dat de aarde jong groen voortbreng, zaadgevend gewas, elk naar zijn soort en vorm, vruchtbomen, die vruchten voortbrengen, welke zaad bevatten elk naar zijn soort op de aarde; en zo gebeurde het. En de aarde bracht jong groen voort, zaadgevend gewas, elk naar zijn soort en vorm, en vruchtbomen, die vruchten voortbrengen, welke zaad bevatten elk naar hun soort op de aarde. En God zag, dat het goed was. En het werd avond en het werd morgen: de derde dag.



## II LEZING UIT EXODUS *(14 : 15-18, 21-23, 27-29 - tekst M.1)*

**D**e Heer zeide tot Mozes: Waarom roept ge zo luid tot Mij? Zeg tot de kinderen van Israël dat zij voorwaarts moeten trekken. En gij, hef uw staf op en strek uw hand uit over de zee en splijt deze: dan zullen de kinderen van Israël over droge grond gaan, midden door de zee. En zie, Ik zal het hart van de Egyptenaren verhard, zodat zij hen achterna zullen trekken. Dan zal Ik Mijzelf verheerlijken aan Farao en heel zijn legermacht, aan zijn strijdwagens en aan zijn ruiters. En de Egyptenaren zullen weten dat Ik de Heer ben, doordat Ik Mijzelf zal verheerlijken aan Farao en zijn strijdwagens en aan zijn ruiters. Toen strekte Mozes zijn hand uit over de zee, en door een felle oostenwind deed de Heer de zee terugtrekken gedurende heel de nacht, zodat de zee droogviel en de wateren verdeeld werden. Zo gingen de kinderen van Israël temidden van

de zee over droge grond; en de wateren waren hun tot een muur ter rechter en ter linker zijde. De Egyptenaren achtervolgden hen en kwamen achter hen aan in het midden van de zee: alle paarden van Farao, zijn strijdwagens en zijn ruiters. Toen de Israëlieten waren doorgetrokken, strekte Mozes zijn hand weer uit over de zee; en toen de morgen aanbrak vloeide de zee terug in haar bedding en omringde de vluchtende Egyptenaren. Zo dreef de Heer de Egyptenaren midden in de zee. De wateren keerden terug en overspoelden de strijdwagens en de ruiters, en heel het leger van Farao dat hen achterna getrokken was over de bodem der zee: en niet één van hen bleef er over. Maar de kinderen van Israël wandelden over droog land in het midden van de zee.



### III LEZING UIT EXODUS *(15 : 22- 16 : 1- tekst M.1)*

**M**ozes liet de Israëlieten opbreken van de Rode Zee, en zij gingen naar de woestijn Sur; drie dagreizen trokken zij door de woestijn, zonder water te vinden. En zij kwamen in Mara, maar zij konden het water van Mara niet drinken, omdat het bitter was. Daarom noemde men die plaats Mara. Toen morde het volk tegen Mozes en zeide: Wat moeten wij drinken? En hij riep luide tot de Heer, en de Heer wees hem een hout: hij wierp dat in het water, en toen werd het water zoet. Daar gaf Hij hun inzettingen en verordeningen, en daar stelde Hij hen op de proef, terwijl Hij zeide: Indien gij aandachtig luistert naar de stem van de Heer, uw God, en doet wat recht is in Zijn ogen, en uw oor neigt tot Zijn Geboden, en al Zijn inzettingen onderhoudt, dan zal Ik u geen enkele van de kwalen opleggen, die ik de Egyptenaren heb opgelegd; want Ik, de Heer, ben uw Heelmeester. Daarna kwamen zij in Elim, een plaats met twaalf waterbronnen en zeventig palmbomen; en zij legerden zich

daar aan het water. Toen zij van Elim opgebroken waren, kwam heel de gemeenschap der Israëlieten in de woestijn Sin, die tussen Elim en de Sinaï ligt.



**TROPAAR** met verzen van ps. 66

*t.5-Ldn* / Gij zijt verschenen in de wereld, \* Gij die de wereld gescha-  
pen hebt, \* om hen te verlichten die in de duisternis gezeten zijn;  
\*\* Minnaar der mensen ere zij U.

God wees ons barmhartig en zegen ons,  
doe Uw aangezicht over ons lichten en ontferm U over ons.

*Refr.* / Om hen te verlichten die in de duisternis gezeten zijn; \*\*  
Minnaar der mensen ere zij U.

Opdat wij Uw weg mogen kennen op aarde,  
Uw heil onder alle volken.

*Refr.*

Mogen alle volkeren U belijden, God,  
mogen alle volkeren U belijden.

*Refr.*

Zegene ons God, onze God, zegene ons God;  
en mogen alle einden der aarde Hem vrezen

*Refr.*

Eer ... Nu en ...

*en we herhalen het tropaar: Gij zijt verschenen ...*

**IV LEZING UIT JOZUA** (3 : 7-8, 15-17- tekst M.1)

**D**e Heer zeide tot Jozua: op die dag zal Ik u groot gaan maken in de ogen van geheel Israël, opdat zij weten dat Ik met u zal zijn, zoals Ik met Mozes geweest ben. Geef aan de priesters die de Ark van het Verbond dragen dit bevel: Zodra gij aan de oever van de Jordaan gekomen zijt, moet gij in het water stil blijven staan. De Jordaan was buiten haar oevers getreden in de tijd van de oogst, maar toen de voeten der priesters die de Ark droegen, aan de oever in het water gedompeld waren, bleef het water dat naar beneden kwam staan, en rees op als een dam, tot ver voorbij de stad Adam, gelegen in de buurt van Zaretan. Zo werd de toevoer van het water volkomen afgesneden, en benedenstrooms vloeide het weg naar het meer van de vlakte, de Zoutzee. Zo kon het volk overtrekken, tegenover Jericho. En de priesters, die de Ark des Verbonds droegen, bleven onbeweeglijk staan op droge grond in het midden van de Jordaan, tot dat heel het volk droogvoets de overtocht door de Jordaan voltrokken had.

**V LEZING UIT HET VIERDE BOEK VAN DE KONINGEN**

(2 Kon 2 : 6-14- tekst M.1-begin en slot verbeterd - M.M.)

**E**n Elia zei tot Elisa: Blijf toch hier, want de Heer heeft mij naar de Jordaan gezonden. En hij antwoordde: Zowaar de Heer leeft en zowaar uw ziel leeft, ik zal u niet verlaten. Zo gingen zij beiden verder. En vijftig man uit de Zonen de Profeten gingen achter hen aan en zagen op een afstand wat er gebeurde. Toen zij beiden aan de oever van de Jordaan stil moesten hou-

den, nam Elia zijn mantel, vouwde deze samen en sloeg ermee op het water. En dit verdeelde zich naar links en rechts, zodat zij over droge grond konden oversteken. Toen zij samen overgestoken waren zeide Elia tot Elisa: Vraag mij wat ik voor u kan doen voordat ik opgenomen zal zijn. Toen zei Elisa: Ik smeed u, geef dat een dubbel erfdeel uit uw geest mij ten deel mag vallen. Elia gaf ten antwoord: Ge hebt iets moeilijks gevraagd; indien gij mij zult zien terwijl ik van u word weggenomen, dan zal het u zo gebeuren, maar indien ge mij dan niet ziet, dan zal het ook niet gebeuren. Terwijl zij zo al voortgaand hierover met elkander spraken, zie, daar verscheen een wagen van vuur met paarden van vuur tussen hen in, zodat zij van elkander gescheiden werden. En Elia voer in een stormwind ten hemel. Elisa zag het en riep uit: Vader, Vader; Israëls strijdwagen en zijn ruiters! Toen zag hij hem niet langer. Hij greep zijn klederen en scheurde ze in tweeën. Daarna raapte hij de mantel van Elia op, die van hem afgevallen was, keerde terug en ging aan de oever van de Jordaan staan. En Elisa nam de mantel van Elia, die van hem afgevallen was, en sloeg op het water en het verdeelde zich niet. En Elisa riep: Waar is de Heer de God van Elia? En Elisa sloeg ten tweede male op de wateren, en de wateren verdeelden zich, en hij stak over, op droge grond.



## VI LEZING UIT HET VIERDE BOEK VAN DE KONINGEN

*(2 Kon. 5 : 9-14- tekst M.1- aanhef verbeterd M.M.)*

**N**aäman, de legeroverste van de koning der Assyriërs, kwam met zijn paarden en zijn wagen, en hij hield stil bij de ingang van het huis van

Elisa. En Elisa zond een bode tot hem met de opdracht: Ga heen en was u zevenmaal in de Jordaan: dan zal uw vlees terugkomen en gij zult rein zijn. Toen werd Naäman toornig en ging heen terwijl hij zeide: Zie, ik dacht bij mijzelf: hij zal zeker naar buiten komen en naast mij komen staan en de Naam van de Heer zijn God aanroepen en zijn hand op de zieke plek leggen om de melaatsheid weg te nemen. Zijn niet de rivieren van Damascus, de Abana en de Parpar meer waard dan al het water van geheel Israël? Zo keerde hij zich om en ging woedend heen. Toen gingen echter zijn dienaren naar hem toe, spraken hem aan en zeiden: Vader, als de Profeet u iets heel moeilijks zou hebben opgelegd, zoudt ge het dan niet willen doen? Hoeveel te meer zou u dan niet doen wat hij zegt: baad u en word rein? Daarop daalde hij af en dompelde zich zevenmaal in de Jordaan, naar het woord van de Man Gods. En zijn vlees kwam terug, zo gezond als van een jong kind; en hij was rein geworden.



**TROPAAR** met verzen uit ps 92

*t.6* \_ Aan zondaars en tollenaars zijt Gij verschenen, \* in de volheid van Uw gena - de, onze Verlos - ser, \* want waar zou Uw licht stralen, \*\* tenzij voor hen die in de duisternis gezeten zijn. E - re zij U.

De Heer is koning, met luister getooid:  
de Heer heeft Zich bekleed met macht en Zich omgord.

*Refr.* \_ want waar zou Uw licht stralen, \*\* tenzij voor hen die in de duisternis gezeten zijn. E - re zij U.

Stromen verhieven, Heer, stromen verhieven hun stem.  
Stromen zweepten hun golven op met geweldig gedonder van water

*Refr.*

Wonderbaar zijn de hoge golven der zee;  
wonderbaar is de Heer in den hoge.  
Uw getuigenissen zijn uiterst geloofwaardig.

*Refr.*

Uw huis, Heer, past heiligheid tot in lengte van dagen.

*Refr.*

Eer ... Nu en ...

*en we herhalen het tropaar Aan zondaars ...*

## **VII LEZING UIT DE PROFETIE VAN JESAJA** (1:16-20- tekst M.1)

**A**ldus spreekt de Heer: Wast u, reinigt u, doet uw boze daden weg uit mijn ogen; houdt op kwaad te doen, leert goed te doen; tracht naar recht; houdt de gewelddadige in toom; doet recht aan de wees, verdedigt de rechtszaak der weduwe. Komt toch, en laat ons tezamen richten, zegt de Heer; al waren uw zonden als scharlaken, zij zullen wit worden als sneeuw; al waren zij rood als karmozijn, zij zullen worden als witte wol. Als gij gewillig zijt en luistert, zult gij het goede des lands eten; maar als gij weigert en weerspanning zijt, zult gij door het zwaard worden verteerd: want de mond des Heren heeft dit gesproken.



## **VIII LEZING UIT GENESIS** (32 : 2-11 - tekst M 1-verbeterd M.M.)

**T**oen Jakob opkeek zag hij Gods legermacht gelegerd en Engelen Gods ontmoetten hem. Toen Jakob hen zag zeide hij: Dit is Gods legermacht, en hij noemde die plaats: “Mahanaïm”, *dat is “Legermachten”*. Vandaar zond Jakob boden voor zich uit naar zijn

broeder Esau, naar het land Seir in het gebied van Edom. En hij gaf hun de opdracht: Zegt tot mijn heer Esau: zo zegt uw knecht Jakob: ik heb als vreemdeling bij Laban gewoond en ben daar tot nu toe gebleven. Daar heb ik runderen, ezels en kleinvee, slaven en slavinnen verworven; en ik laat dit aan mijn heer meedelen om genade te vinden voor uw aangezicht. De boden keerden tot Jakob terug en zeiden: Wij kwamen bij uw broeder Esau, en hij komt u tegemoet met vierhonderd man. Toen werd Jakob zeer bevreesd en het werd hem bang temoede. Daarom verdeelde hij het volk dat bij hem was, evenals de runderen en de kudde en de kamelen in twee groepen, want, zeide hij, als Esau op de ene groep afkomt en die verslaat, dan kan de andere tenminste ontkomen. En Jakob bad: God van mijn vader Abraham en God van mijn vader Isaäk, Heer Die tot mij gezegd hebt: keer terug naar uw land en Ik zal u weldoen, ik ben te gering voor alle gunsten en de trouw die Gij reeds aan Uw dienstknecht bewezen hebt. Want alleen met mijn staf ben ik hier over de Jordaan getrokken, en nu ben ik al tot twee legers geworden. En Esau kwam, viel hem om de hals en kuste hem en vertrok weer met geschenken. En Jakob kwam in het land Kanaän. Hij kocht het stuk land waarop hij zijn tent gespannen had van de zonen van Hemor, de vader van Sichem. Daar richtte hij een altaar op en noemde dat: De God van Israël is God.



## IX LEZING UIT EXODUS ( 2 : 5-10 - tekst M.1- aanhef verbeterd)

**D**e dochter van Farao kwam om in de Nijl te baden, terwijl haar slavinnen de oever bewaakten. Zij zag een mandje in het riet en liet het halen door haar slavin. Toen zij de deksel opendeed, zag



zij het kind; en zie, het jongetje begon te schreien, zodat zij medelijden met hem kreeg en zeide: Dat is een van die kinderen der Hebreëen. Toen kwam de zuster naderbij en zeide tot de dochter van Farao: Zal ik een van de Hebreeuwse vrouwen roepen om het kind te zogen? De dochter van Farao zeide: Ja. Daarna ging het meisje de moeder van het kind roepen. De dochter van Farao zei tot haar: Neem dit kind mee en zoog het voor mij, dan zal ik u het u toekomende loon geven. Zo gebeurde het. Toen het kind groot geworden was, bracht zij het naar de dochter van Farao; en hij werd door haar als zoon aangenomen. En zij noemde hem Mozes, want, zo zeide zij: Ik heb hem uit het water getrokken.



**X LEZING UIT RICHTEREN** (6:36-40 - *M.1- aanhef en slot verbeterd*)

**E**n Gideon zei tot God: Indien Gij door mijn hand Israël wilt verlossen, zoals Gij gezegd hebt, - zie, ik leg een vlies wol op de dorsvloer: wanneer er alleen op het vlies dauw zal zijn, terwijl het gehele land droog blijft, dan zal ik weten dat Gij door mijn hand Israël verlossen wilt, zoals Gij gezegd hebt. En zo geschiedde het: de volgende morgen stond hij vroeg op en wrong het vlies uit. Hij perste dauw uit het vlies, een schaal vol water. Maar Gideon zeide tot God: Uw toorn ontbrande niet tegen mij, moge ik nog slechts eenmaal spreken, laat mij nog eens met het wolvlies een proef nemen: laat nu alleen het vlies droog blijven, maar op het gehele land zij dauw. En God deed het also in die nacht: alleen het vlies was droog, maar op het gehele land was dauw.



**XI LEZING UIT HET DERDE BOEK DER KONINGEN***( 1 Kon 18 : 30-39 - tekst M.1- aanhef verbeterd )*

**E**lia zeide tot het volk: komt hier bij mij. Toen kwam het gehele volk naar hem toe. Daarna herstelde hij het altaar des Heren, dat omvergehaald was. Elia nam twaalf stenen volgens het getal der stammen, voortgekomen uit de zonen van Jakob tot wie het Woord des Heren gekomen was: “Israël zal uw naam zijn”. Met die stenen bouwde hij een altaar in de Naam des Heren, en rond het altaar groef hij een greppel, groot genoeg voor twee maten zaad. Hij schikte het hout, slachtte de stier en legde deze in stukken op het hout. Toen zeide hij: Vult vier kruiken met water en giet deze leeg over het brandoffer en over het hout. Dit liet hij herhalen tot driemaal toe, zodat het water rond het altaar stroomde en de greppel vol water kwam te staan. Op de tijd nu van het Avondoffer trad de Profeet Elia naar voren en bad: Heer, God van Abraham, Isaäk en Jakob, moge heden bekend worden dat Gij God zijt in Israël, en dat ik Uw dienaar ben en slechts op Uw bevel al deze dingen doe. Antwoord mij Heer, antwoord mij, opdat dit volk moge weten dat Gij, Heer, God zij, en dat Gij hun hart hebt doen terugkeren. Toen schoot het vuur des Heren neer, en verteerde het brandoffer, het hout, de stenen en de aarde, en lekte het water in de greppel op. En toen heel het volk dit zag, wierpen zij zich op hun aangezicht en zij zeiden: De Heer, Hij is God; de Heer, Hij is God!



## **XII LEZING UIT HET VIERDE BOEK DER KONINGEN**

*(2 Kon. 2 : 19-22 - tekst M.1)*

**D**e mannen uit de stad Jericho zeiden tot Elisa: Zie, de ligging van de stad is goed, zoals gij zelf ziet; maar het water is slecht en de landstreek maakt onvruchtbaar. Toen zeide Elisa: Brengt mij een nieuwe schotel en doet er zout in. Dit brachten zij. Daarop ging hij naar de waterput, wierp het zout daarin en zeide: Zo zegt de Heer: Ik maak dit water gezond, en er zal voortaan geen dood noch onvruchtbaarheid meer uit voortkomen. Zo werd het water gezond tot op de huidige dag, volgens het woord dat Elisa gesproken had.



## **XIII LEZING UIT DE PROFETIE VAN JESAJA**

*(49:8-15 - herkomst onbekend - niet in M.1)*

**A**ldus spreekt de Heer: In die tijd van welbehagen heb Ik u verhoord, en op de dag des heils heb Ik u geholpen. Ik zal u behoeden en u stellen tot een verbond voor het volk, om het land weder te herstellen, om verwoeste eigendommen weer tot een erfdeel te maken, om tot de gevangenen te zeggen: Gaat uit! en tot hen die in het duister zijn: Komt te voorschijn! Aan de wegen zullen zij weiden, op alle kale heuvels zal hun weide zijn; zij zullen hongeren noch dorsten, woestijn-gloed noch zonnesteek zal hen treffen, want hun Ontfermer zal hen leiden en hen voeren aan waterbronnen. Ik zal al mijn bergen tot een weg maken en mijn heerbanen zullen opgehoogd worden. Jubelt, gij hemelen, en juich, gij aarde; breekt uit in gejubel, gij bergen; want de Heer heeft zijn volk getroost en Zich over zijn ellendigen ontfermd. Maar Sion zegt: De Heer heeft mij verlaten, de Heer heeft mij vergeten. Kan soms een



de zwakken te winnen; voor allen ben ik alles geworden om althans enigen te behouden. Alles doe ik om het evangelie, om er ook zelf deel aan te verkrijgen. Weet gij niet, dat zij die in de strijdbaan lopen, wel allen lopen, maar één alleen de prijs behaalt? Loopt dan zo, dat gij die moogt behalen. Ieder nu, die aan een wedstrijd deelneemt, legt zich in alles onthouding op, en zij doen dat om een vergankelijke krans te ontvangen, maar wij om een onvergankelijk. Bij de wedloop loop ik niet zonder een vast doel, en in het vuistgevecht vecht ik niet zo, dat ik in de lucht sla; maar ik houd mijn lichaam onder tucht en in bedwang, opdat ik, nadat ik anderen tot de strijd opgeroepen heb, niet zelf afgewezen worde.



ALLEGRO TOON 3

PS. 44

sol mi ALLELUJA, ALLE-LU-JA, AL-LE-LU-JA.

Een goed woord welt op uit mijn hart;  
ik zeg mijn werken aan de koning.

Gij zijt schoon boven alle zonen der mensen;  
gratie is uitgestort op uw lippen;  
daarom heeft God u voor eeuwig gezegend.

EVANGELIE-LEZING LK 9 LK 3 : 1-18

*In het vijftiende jaar der regering van keizer Tibérius...*

\* *En we gaan verder met de **Basilus-liturgie**.*

*In plaats van 'Waarlijk het is waardig ...' zingen we 'Over u, begenadigde...' . Het **communie-vers** is : 'Looft de Heer vanuit de hemelen...'*

\* *Als deze vooravond van Theofanie echter op zaterdag of zondag valt, vervolgen we nu de Vespers met litanie en Litie, zie p. 24; zie eigen typikon.*



*Na het ambongebied:*  
**GROTE WATERWIJDING**  
*zie apart boekje.*



❖ **GROTE COMPLETEN** ❖

*We beginnen de Grote Completen, als gewoonlijk met de beginzegen:  
 'Gezegend is onze God ..' enz. Heilige God .. - Onze Vader, Heer, ont-  
 ferm U (12x) , Eer... nu en ..., Komt laat ons ... enz.*

*Na het tweede trisagion i.p.v. 'Verlicht mijn ogen ...' etc. zingen we  
 het **tropaar** van het feest, Griekse melodie:*

t.1

Ἦχος 4 η Πα

<sup>(π)</sup>  
 Toen Gij ge- doopt werd, o Heer, in de Jor- daan,

werd de aan - bid- ding van de Drie- een - - heid ge- o - pen- baard, <sup>π q</sup>

want de stem van de Va- der heeft van U ge - tuigd,

en noem- de U \_\_\_\_\_ Zijn ge- lief- de Zoon, <sup>π q</sup>

en de Geest in de ge- daan- te van een duif, <sup>Δ π q</sup>

be - ves- tig- de de waar- heid van dit woord. <sup>π q</sup>

Gij zijt ver- sche- nen, Chris- tus on- ze God,

en hebt de we- reld ver- licht eer\_ aan\_ U. <sup>(N) (π) π q</sup>

*Slavische melodie, toon 1:*

— Toen Gij ge - dóopt werd, o Heer, in dé Jor- daan, \*  
 werd de aan- bid- ding van de Drie- een- heid ge- o-  
pen- baard, \* want de stem van de Vader heeft van U  
ge- tuigd, \* en noemde U Zijn ge- lief- de Zoon, \* en de  
Geest in de gedaante van een duif \* be- ves- tig- de de  
waar- heid van dit woord. \* Gij zijt ver- sche- nen,  
Christus on- ze God, \* en hebt de wereld verlicht :  
eer aan U. —

*Na het derde trisagion i.p.v. 'Ontferm u over ons , O Heer, ontferm U over ons...' zingen we het kondaak van het feest : Griekse melodie:*

(Δ)  
 He- den zijt Gij ver-sche - - nen

Ἦχος Δ:

(κ)  
 aan de we - - - reld

(Δ)  
 en Uw Licht, o Heer, \_\_\_\_\_

(κ)  
 is op ons af-ge-te - - kend.

(Δ)  
 Wij er - ken-nen en be-zin-gen U,

Die ge - ko - men en ver-sche-nen zijt:

(π) (μ)  
 het on- ge-naak-baar Licht.

*Slavische melodie:*

1.4 ≡ Heden zijt Gij verschenen aan de we - reld \* en Uw licht, o Heer,  
 is op ons afgetekend, \* Wij erkennen en bezinengen U, \* Die gekomen  
 en verschenen zijt: \*\* het ongenaakbaar Licht. ≡

*Na het kondaak gaan priester en diaken hun gewaden aantrekken. Bij het 'Eer aan God in den hoge ...' steekt de lampaansteker de intochtskaars aan. Direct na de doxologie gaan we naar de narthex, terwijl we zingen:*

## LITIE

t.4 \ Hij Die Zich bekleedt met licht als met een gewaad, \* is terwille van ons gelijk geworden aan ons. \* Heden bekleedt Hij Zich met de golven der Jordaan, \* niet omdat Hij moest worden gereinigd, \* maar om in Zijn lichaam onze wedergeboorte voor te bereiden. \* Aanschouwt het wonder: \* Hij smelt om zonder vlam, \* Hij herbouwt zonder af te breken, \* Hij redt hen die in Hem verlicht zijn: \*\* Christus de God en Verlosser van onze ziele.

t.4 \ Gij Die door de Geest en het vuur de zonden van de wereld wegneemt, \* Johannes de Doper zag U tot zich komen, \* en vol vreze riep hij uit: \* Ik durf uw vlekkeloos hoofd niet aan te raken; \* Meester, enige vriend der mensen, \*\* heilig mij door uw Godsverschijning.

t.4 \ Komt en laat ons de wijze maagden navolgen. \* Komt en laat ons de Heer tegemoet gaan bij zijn verschijning, \* want Hij is als de bruidegom naar Johannes gegaan. \* Toen de Jordaan U zag stond zij stil vol ontzag. \* Johannes riep uit: \* Ik durf uw onsterfelijk hoofd niet aan te raken. \* De Geest daalde neer in de gedaante van een duif om de wateren te heiligen. \* En er klonk een stem uit de hemel: \* “Deze is mijn welbeminde Zoon, \* Die in deze wereld gekomen is, \* om het mensengeslacht te redden.” \*\* Heer, ere zij U.



t.4 ⊃ Christus wordt gedoopt \* Hij verlaat het water, en heft met Zich de wereld op. \* Hij ziet de hemelen geopend, \* die Adam voor zichzelf en zijn geslacht gesloten had. \* De Geest legt getuigenis af \* over Zijn Godheid, \* en daalt neer tot Hem Die zijn gelijke is. \* Uit de hemel weerklinkt een Stem \* om te getuigen \* over Hen Die uit de hemel is neergedaald: \*\* de Verlosser van onze ziele.

t.4 ⊃ De hand van Johannes de Doper beëfde, \* bij het aanraken van uw onbevlekt hoofd; \* de Jordaan deinsde achterwaarts, \* daar zij zich niet durfde aanbieden om U te dienen. \* Want hoe zou zij die bevreesd was voor Jozua, de zoon van Nun, \* niet sidderen voor Hem Die haar geschapen had? \* Maar Gij hebt alles vervuld zoals het was vastgesteld onze Verlosser \*\* om de wereld te redden door uw Verschijning, o enig Menslievende.

Eer ...

t.8-Ldn ⊃ Om te vervullen, Heer, wat Gij van eeuwigheid had vastgesteld, \* hebt Gij in heel de schepping de bedienaren van uw heilsmysterie uitgekozen, o Heer. \* Uit de engelen Gabriël. \* Uit de mensen de heilige Maagd. \* In de hemelen de ster. \* Onder de wateren de Jordaan, \* waarin Gij hebt uitgewist de zonde der wereld. \*\* Onze Verlosser, eer aan U.

Nu en ...

*t.8-Ldn* \_ Heden wordt heel de schepping verlicht. \* Heden is alles vol vreugde, \* de hemelse wezens samen met de aardse schepselen. \* De engelen begeleiden de men - sen, \* want waar de Koning is, komt ook Zijn leger. \* Laat ons dus heensnellen naar de Jordaan; \* laat ons zien hoe Johannes doopt het onbevleete hoofd, \* dat niet door een man is voortgebracht. \* Laat ons uit één mond zeggen, met de stem van de Apostel: \* de genade, de bron des heils voor alle mensen is verschenen; \*\* om te verlichten en aan de gelovigen de grote Barmhertigheid te schenken. \

*Voorbeden van de Litie in de narthex; en we gaan de kerk weer binnen terwijl we zingen:*

## APOSTICHEN

*t.2* ∟ Toen hij U aan de oever der Jordaan tot zich kō- men zag, \* zeic Joannes tot U, o +Chris-tus Gōd: \* “Waarom, Heer, komt Gij tot Uw dienaar, hoewel Gij zonder vlek zijt? \* In wiens Naam zou ik U +dō- pen? \* Van de Vader? maar Gij +draagt Hem in Ū. \* Van de Zoon? maar Gij zijt het Zelf in het vlees. \* Van de Heilige Geest? maar Dien schenkt Gij aan Uw getrouwen door de +ādem van Uw mōnd.” \*\* O God, Die ons verschenen zijt, ontferm U ó- ver òns. \

De zee zag Hem en vlood;  
de Jordaan week achterwaarts.

*t.2* ∟ De wateren zagen U, o God, de wateren zagen U en vrées- den. \* Want zelfs de Cherubim kunnen de ogen niet opheffen tot Uw +heer-lijk-heid, \* noch de Serafim deze aanschouwen. \* Maar

vol vreze om-<sup>+</sup>rīn-gen zij Ū; \* zij dragen U en ver-<sup>+</sup>hēer-lijken Uw mācht. \* Tezamen met hen, o Me-dē-lij-den-de, \* verheffen ook wij onze lofzangen en <sup>+</sup>zēg-gen: \*\* o God, Die ons verschenen zijt, ontferm U ōver ōns. \

Wat hebt gij, zee, dat gij weglucht;  
en gij, Jordaan, dat gij achterwaarts wijkt?

t.2 \_ Heden nadert de Schepper van hemel en aarde de Jor-dāan \* om in Zijn vlees het doopsel te <sup>+</sup>vra-gen. \* Hij is de zon-dē-lō-ze, \* maar Hij komt om het heelal van de verleiding van de vijand te <sup>+</sup>zūi-ve-ren. \* Laat ons tot Hem <sup>+</sup>rōe-pen: \*\* o God, Die ons verschenen zijt, ē-ré zij Ū. >

Eer ... Nu en ...

t.6 \_ Toen hij de Zon, Die van de Maagd was uitgegaan, \* zag vragen om de Doop in de Jordaan, \* riep de helschijnende Lamp uit de onvruchtbare \* tegelijk met vreze en vreugd: \* Heilig mij, o Mee-ster \*\* door uw Godsverschij-ning. \_

'Nu laat gij ...' tot en met Onze Vader... , en daarna zingen we het:

**TROPAAR** (3x)slavische melodie ; Z.O.Z. byzantijnse melodie:

\_ Toen Gij ge - dōopt werd, ò Heer, in dé Jor- dāan, \* werd de aan- bid- ding van de Drie- een-heid ge-ō- pen- baard, \* want de stem van de Vader heeft van Ū gé- tuigd, \* en noemde U Zijn ge- liēf- de Zoōn, \* en de Gēest in de gedaante van een duif \* bē-ves- tig- de de waar- heid van dit wōord. \* Gij zijt ver- schē- nen, Christus on- zé God, \* en hebt de wereld verlicht : ēer aan Ū. \_

Toen Gij gedoopt werd... t.1  
*apolytikion van Theofanie*

Ἦχος 4<sup>ο</sup> Πα

versie 2015

(M)



Toen Gij ge-doopt werd, o Heer, in de Jor-daan,



werd de aan-bid-ding van de Drie-een - -heid ge-o - pen-baard, π<sup>9</sup>



want de stem van de Va-der heeft van U ge - tuigd,



en noem-de U \_\_\_\_\_ Zijn ge-lief- de Zoon, π<sup>9</sup>



en de Geest in de ge- daan-te van een duif, Δ<sup>9</sup>



be - ves- tig-de de waar-heid van dit woord. π<sup>9</sup>



Gij zijt ver-sche-nen, Chris-tus on-ze God,



en hebt de we-reld ver-licht eer\_ aan\_ U. π<sup>9</sup>

DIENTST VAN DE BROODWIJDING

## ❖ METTEN ❖

*De lampaansteker gaat luiden voor de Metten: hexapsalm enz.  
Na God is Heer ... het feesttroopar Toen Gij gedoopt werd ... (3x)*

**KATHISMATA** *Na de eerste psalmlezing:*

t.3-trop. \\_ Toen Gij v<sup>e</sup>r<sup>s</sup>ch<sup>e</sup>nen<sup>e</sup> z<sup>i</sup>jt in d<sup>e</sup> J<sup>o</sup>r<sup>d</sup>a<sup>a</sup>n, \* en gedoopt werd door de Voorloper, Ch<sup>r</sup>is - tus G<sup>o</sup>d, \* werd over U getuigenis af - ge<sup>l</sup>egd, \* dat Gij zijt de welbeminde Z<sup>o</sup>on, \* waardoor blijkt dat Gij mede-eeuwig met de V<sup>a</sup>der z<sup>i</sup>jt; \* terzelfder tijd daalde op U neer de H<sup>e</sup>ilige G<sup>e</sup>est. \* Wij die in Hem verlicht zijn, r<sup>o</sup>e - pen uit: \*\* Ere aan G<sup>o</sup>d, de D<sup>r</sup>ie-een - - - - - heid. \_ (2x)

*Na de tweede psalmlezing:*

t.4 \\_ Wat hebt gij gezien, Jordaan, dat gij zo verschrikt z<sup>i</sup>jt? \* De Onzichtbare heb ik naakt gezien, en ik sidderde. \* Want hoe zou ik niet sidderen en terugwijken voor Hem? \* De engelen beven als zij Hem aanschou - wen, \* de hemel is buiten zichzelf, de aarde sid - - dert \* en de zee wijkt terug met alle zichtbare en onzichtbare wezens. \*\* Christus is in de Jordaan verschenen om de wateren te heiligen. \_ (2x)

**POLYELEOS** *Looft de Naam des Heren ...*

*(en volgens slavisch gebruik ook het megalinarion:)*

\_ Wij prij - zen, wij prij - - zen U: \* Levenschenker Christus, \* Die om ons in het vlees gedoopt z<sup>i</sup>jt \* door Joh<sup>a</sup>n<sup>n</sup>es, \* in het water der J<sup>o</sup>r<sup>d</sup>a<sup>a</sup>n. \_

*EN DE UITGELEZEN PSALM: 'EN ZEGEN ONS - ALLELUIA'*

God, wees ons genadig en zegen ons; doe uw aangezicht over ons lichten en ontferm U over ons.	66,2
Nadert tot Hem en word verlicht, uw gezicht zal niet beschaamd worden.	33,6
Het zwellen van de rivier verblijdt de stad Gods: De Stem des Heren over de wateren, de Heer der glorie doet de donder rollen: de Heer over uitgestrekte wateren.	45,5 28,3
De Heer heeft Zijn zondvloed gezonden De Heer troont als Koning in eeuwigheid.	28,10
Zie , Zijn stem weerklinkt met machtig geluid Geeft eer aan God.	67,34 67,35
Stromen verheffen, Heer, stromen verheffen hun stem; stromen verheffen hun golven met groot gedruis van wateren.	92,3
Ik zal aan U denken in het land der Jordaan; van Hermon, het lage gebergte.	41,7
Zij verzadigen zich aan de overvloed van Uw huis, Gij drenkt hen met de stroom van Uw vreugde.	35,9
Want bij U is de Bron des Levens; en in Uw Licht zullen wij het licht aanschouwen.	35,10
De zee zag het en vuchtte; de Jordaan week achterwaarts. De bergen sprongen op als rammen; de heuvelen als lammeren uit de kudde.	113,3 113,4
Voor het aangezicht des Heren beefde de aarde; voor het aangezicht van de God van Jakob.	113,7
Hij veranderde de rots in poelen; de harde steen in waterbronnen.	113,8
Doe Uw aanschijn lichten over Uw dienaar. Door Uw macht zijt gij heerser over de zee.	30,17 73,13
Gij verbrijzelt de koppen der draken op het water. Gij hebt de kop van de draak verpletterd.	73,13 73,14
Gij doet bronnen en beken ontspringen; Gij legt de stromen van Edom droog.	73,15

Afgrond roept tot afgrond, met het geluid van Uw watervallen. 41,8  
 De wateren zagen u, God, de wateren aanschouwden U en werden  
 bevreesd; de afgrond ontstelde met groot gedruis van wateren. 76,17

De wolken lieten hun stem weerklinken,  
 want zij werden door Uw pijlen doorboord. 76,18

Zijn bliksems lichten over de wereld, 96,4  
 De aarde beefde in geweldige siddering. 76,19

Uw wegen gaan door de zee; uw paden door uitgestrekte wateren  
 zodat uw spoor niet gevonden kan worden. 76,20

Hoe groot zijn Uw werken, o Heer;  
 Gij hebt alles met wijsheid gemaakt. 103,24

Eer ... Nu en ... Alleluia, alleluia, alleluia, eer aan U, o God. (3x)  
*kleine litanie*

**KATHISMA-ZANG** *na de polyeleos:*

t.4 \ Gij hebt de golven der Jordaan geheiligd \* Gij hebt de macht der  
 zonde gebroken, Christus God. \* Gij hebt U gebogen onder de hand van  
 de Voorloper \* en Gij hebt het geslacht der mensen uit zijn dwaling ver-  
 lost. \*\* Daarom bidden wij tot U: Red de wereld, die Gij geschapen  
 hebt. \ (2x)

**ANABATHMI** *de eerste antifoon van toon 4: Van mijn jeugd ...*

**PROKIMEN**

t. 4 \_ De zee zag het en vlood, \* de Jordaan week achterwaarts. \_

Wat hebt gij zee, dat gij wegvlucht;  
 en gij Jordaan, dat ge achterwaarts wijkt?

*Alles wat adem heeft ...*

**EVANGELIE** *Mk § 2 a Mt 1 : 9- 11*  
*Te dien tijde kwam Jezus van Nazareth ...*

NA PSALM 50

*t.6-obichod* \_ Eer aan de Váder, de Zoon en de Heilige Geest. \* Laat heden het heelal jubelen, \*\* want Christus is verschenen in de Jordaan. \_

\_ Nu en altijd en in de eeuwen der eeuwen. A - men . \* Laat heden het heelal jubelen, \*\* want Christus is verschenen in de Jordaan. \_

\_ Ontferm U, over mij, o God, \* volgens uw grote ontfer - ming \* en volgens de overvloed van uw barmhartigheid: \* wis mijn onge - rechtigheid uit. \_

\_ God het Woord is in het vlees verschenen, \* aan het geslacht der men - sen. \* Hij liet Zich dopen in de Jordaan, en de Voorloper sprak tot Hem: \* Hoe zou ik het wagen het hoofd aan te raken van Hem, \* Die het heelal beheerst? \* Want al zijt Gij Mari - a's kind, \* toch erken ik U als de mede-eeuwige God, \* Die wandelde op aarde en door de serafijnen bezongen wordt. \* Ik ben slechts de knecht en heb niet geleerd de Heerser te do - - - pen. \*\* Ondoorgrondelijke Meester, eer aan U. \_

GROTE LITANIE



CANONS VAN HET FEEST

*Twee canons, de eerste van de H. Kosmas en de tweede door de H. Johannes Damascenus. De twee irmen worden aan het einde van iedere ode herhaald als katavasia. Voor de troparen zeggen we: Eer aan U, onze God, eer aan U.*

1E ODE EERSTE CANON - TOON 2

*Irmos - t.2* De afgrond der zee werd door de Heer ont-slo-  
 ten, om de Zijnen te voeren o- ver dfo- ge grond,  
 doch de vijanden daarin te ver-del- gen. Ge- wel-dig  
 is Hij in de strijd; daar-om heeft Hij Zich ver-heer-  
 lijkt.

In de golven der Jordaan heeft Hij Adam opnieuw geschapen, die zich in het bederf had laten voeren, en Hij heeft de koppen gebroken der draken, die zich daarin genesteld hadden. Hij is de Heer, de Koning der eeuwen, \* want Hij heeft zich verheerlijkt.

Nadat Hij het stoffelijk vlees had bekleed met de onstoffelijke vlam der Godheid, omringde de Heer, Die uit de Maagd het vlees heeft aangenomen, Zich met de golven der Jordaan, \* want Hij heeft Zich verheerlijkt.

De Heer, Die de onreinheid der mensen wegneemt, heeft vrijwillig Zich aan hen gelijk gemaakt, door Zich voor hen te reinigen in de Jordaan, terwijl Hij toch bleef Die Hij was. Hij verlicht hen die in de duisternis gezeten zijn, \* want Hij heeft Zich verheerlijkt.

TWEDE CANON TOON 2

*Irmos*

<sup>ni</sup><sub>o</sub> t.2 (Ldn) \_ Israēl be<sup>á</sup>geeft zich in de woelige golven van de Rode Zee, \* en be<sup>á</sup>treedt op hetz<sup>á</sup>elfde ogenblik vaste aarde die te<sup>á</sup>voorschijn k<sup>á</sup>omt. \* Máar de dreigende oceaan bedekt de hoofden van Égypte \* als een vloeibaar graf dat zich ov<sup>á</sup>er hen sluit, \*\* door de overwinnende kracht van de hand van de Mees - ter. \_

Nadat Joannes, als een stralend morgenrood uit de woestijn, de dag had doen aanlichten over de stervelingen op de oever der Jordaan, hebt Gij, de Koning der zon, Uw hoofd gebogen voor hem, om het hoofd van het mensengeslacht te ontrukken aan het land der duisternis, en de gehele schepping te reinigen van alle smet.

Gij Woord Die zonder begin zijt, toen Gij in het water afdaalde hebt Gij met U ook begraven de mensennatuur die door de afdwaling van U weg verdorven was, en Gij hebt deze daardoor nieuw gemaakt. Op onzegbare wijze heeft de Vader over U getuigd toen de machtige stem weerklonk: Deze is Mijn welbeminde Zoon, door Zijn Natuur aan Mij gelijk.

*Katavasia: We herhalen beide Irmes, ieder koor één.*

3E ODE EERSTE CANON

*Irmos* De Heer Die kracht verleent aan on-ze ko-nin-  
 gen, en de hoorn van Zijn Christus heeft ver-hoogd,  
 wordt ge-bó-ren uit de Maagd en komt naar het Doop-  
 sel. Als gelovi-gen roe-pen wij Hem - toe: Nie-mand  
 is hei-lij, zo-als on-ze God.

Gij die voorheen onvruchtbaar waart en zonder kinderen, verheug u op deze dag, o Kerk van Christus, want door het water en de Geest zijn u kinderen geboren die uitroepen met geloof: \* Niemand is heilig dan onze God, niemand is gerecht dan Gij alleen, o Heer.

De Voorloper verheft de stem in de woestijn en roept uit: Bereidt Christus' wegen en maakt recht de paden van onze God, en zegt vol geloof: \* Niemand is heilig dan onze God, niemand is gerecht dan Gij alleen, o Heer.

TWEEDE CANON

*Irmos* \_ Wij allen die bevrijd zijn uit de ou - de strik, \* doordat de tanden van de verscheurende leeuwen gebro - ken zijn, \* laat ons vol vreugde zijn \* en de mond openen om met onze woorden \* een klankvolle guirlande te vlechten voor het Woord, \*\* Wiens welbehagen het is om ons met gaven te overla - den. \_

De Tegenstander, die eens in de gedaante van een kwaadaardige slang de dood in de schepping heeft geplant, is nu in het eeuwige duister geworpen door Christus' Komst in het vlees. En toen hij de Meester aanviel, Die als de Zon voor ons was opgegaan, verpletterde hij daardoor zijn eigen afschuwelijke kop.

De Meester trekt de door God geschapen mensennatuur tot Zich omhoog, nadat deze gevallen was door de tyrannie van zijn eigen begeerte. Hij schenkt een nieuwe geboorte aan de aardbewoners, Hij scheidt hen opnieuw en verricht daardoor Zijn heerlijkste werk: want Hij is gekomen om het geslacht der mensen te verlossen en te beschermen.

*Katavasia en kleine litanie*

**HYPAKOI** 1.5 - *Ldn* — Toen Gij door Uw Godsverschijning het heel - al hebt verlicht, \* deinsde de bittere oceaan van het on - geloof te - rug, \* en de Jordaan vlood omhoog naar haar oor - sprong, \* ter - wijl wij tot de hemel ver - he - ven zijn. \* Maar Gij, bescherm ons door de verhevenheid van Uw ge - bo - den. \* Door de gebeden van de Moe - der Gods, \*\* ont - ferm U o - ver ons. =

4e ODE EERSTE CANON

*Irmos* Uw stem heb ik ge-hoord, o Heer, en Gij hebt mij ge-noemd: "de Stem van eenroepende in de step-pè", Uw stem ging bo-ven het ge-druis van ve-le wa-te-ren, toen Gij ge-tuigd hebt o-ver Uw Zoon. En geheel vervuld van de Géest die ne-dër-daal-de riep hij uit: "Gij zijt de Chris-tus, Gods Wijs-heid en Kracht."

Wie heeft ooit gezien, zo riep de Heraut, dat de zon zich baadt, daar deze vlammend is? Hoe zou ik durven U te reinigen in het water? Gij zijt immers de luister der Heerlijkheid, de ware Ikoon van de eeuwige Vader. Hoe kan ik, die stro ben, het vuur van Uw Godheid aanraken? \* Want Gij zijt de Christus, Gods wijsheid en kracht.

Moses gaf het voorbeeld der vroomheid die God verschuldigd is toen hij U ontmoette, want toen hij bemerkte dat Gij hem riept uit het braambos, wendde hij ogenblikkelijk zijn ogen af. Hoe zou ik U dan in het gelaat durven zien, hoe zou ik mijn hand op U kunnen leggen? \* Want Gij zijt de Christus, Gods wijsheid en kracht.

Daar Gij mij een redelijke ziel hebt geschonken en verstand hebt verleend, moet ik toch minstens de eerbied der levenloze schepselen tonen: zo ik U zou dopen, dan zou ik schuldig bevonden worden door de berg die opging in rook en vuur, door de zee die vluchtte, en de Jordaan die terugkeerde naar zijn bron. \* Want Gij zijt de Christus, Gods wijsheid en kracht.

TWEDE CANON

*Irmos* – Gezuiverd door het vuur der mystieke contemplatie, \* bezingt de Profeet de hernieuwing van het sterflijke, \* en doet in zijn stem de Geest weerklinken. \* Hij verkondigt de vleeswording van het onzegbare Woord, \*\* waardoor de macht der tyrannen gebroken is. –

Geheel en al stralend Woord des Vaders, Die tot ons gezonden zijt om de droevig-lange uren der nacht te verdrijven, Gij komt om de zonde der sterflijken uit te rukken, en door Uw doop, o Gelukzalige, doet Gij uw kinderen geheel stralend opkomen uit de golven der Jordaan.

Toen hij van verre het stralende Woord-Zelf schouwde, riep de Heraut tot de schepping deze klare bazuinstoot: “Hij bestond vóór mij, ofschoon Hij mij volgt in het vlees: Deze bezit de goddelijke Kracht, en stralend rijst Hij op om onze afschuwwekkende zonde te vernietigen.”

*hier ontbreekt een tropaar, niet vertaald*

*Katavasia*

5e ODE EERSTE CANON

5e *Irmos* Jé-sus, de Oorsprong van het lè-ven, kómt  
om de veroordeling van A-dam, de eerst-ge-scha-pe-ne  
te niet te doen. Hoe-wel Hij als God niet gereinigd  
hoef-de te worden, laat Hij zich in de Jordaan reinigen  
voor de ge-val-len mēns. Daardoor dóodt Hij de vij-  
and-schap, en ver-leent de vrede die alle begrip té  
bo-ven gaat.

Toen ontelbare scharen samenstroonden om door Joannes gedoopt te worden, verhief hij temidden van hen zijn stem en vroeg: "Wie heeft u geleerd, gij ongehoorzamen, om de dreigende toorn te ontvlieden? Brengt vruchten voort, die Christus waardig zijn, want Hij is op dit ogenblik aanwezig en Hij schenkt de vrede."

Hij is de Werkman en de Schepper, en Hij is onder ons aanwezig als één van ons. Hij neemt bezit van onze harten. In Zijn hand heeft Hij de wan en Hij want zorgvuldig en met wijsheid het heelal: Hij verbrandt wat onvruchtbaar is, en schenkt het eeuwig leven aan hen die vrucht dragen.

TWEDE CANON

*Irmos* \_ Door de zuivering van de Geest gewassen van het gif van de vijand uit de duisternis, \* laat ons een nieuwe weg volgen die van de dwaling wegvoert, \* maar leidt tot de ontoegankelijke vreugden \*\* bewaard voor hen met wie God Zich heeft verzoend. \_

Nu Hij hem, die Hij met Zijn eigen handen had geformeerd, zag liggen in het duister der zonde, weerhouden door boeien waarvan hij zichzelf niet kan ontdoen, heft de Schepper hem op en plaatst hem op Zijn schouders; en op het ogenblik wast Hij in de overvloedige wateren de oude smet van Adams zonde van hem af.

Laten wij ons in God haasten naar de vlekkeloze bronnen van de reddende stroom, en het Woord beschouwen, Die ons de zuivere dronk biedt, welke de dorst naar God lest, en vol zoetheid de ziekte der wereld geneest.

*Katavasia*

6E ODE EERSTE CANON

*Irmos* De Stem van het Woord, dra-ger van het Licht,



de Morgenster die aan de Zon voorafgaat, roept  
 in de woestijn alle volkeren toe : "Doet boete en  
 laat u reinigen; want ziet, Christus is gekomen,  
 Die de wereld uit het bederf verlost.

Op onstoffelijke wijze geboren uit God de Vader , neemt de Christus zonder smet het vlees aan uit een Maagd, om de kinderen der aarde uit hun dwaling te bevrijden. Het is onmogelijk, zo leert de Voorloper, om Zijn schoenriem te ontbinden, want deze is de eenheid tussen het Woord en onze natuur. Hij is het die de aardgeborenen van dwaling bevrijdt.

In het vuur van de jongste dag zal Christus hen dopen die niet aan Hem hebben gehoorzaamd, en die niet geloven dat Hij God is. Doch in de Geest, door middel van het water, hernieuwt Hij in genade hen die Zijn Godheid hebben erkend en bevrijdt hen van hun zonden.


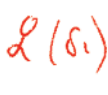
TWEEDE CANON

*Irmos* \_ Met een stem vol genegenheid \* kondigt de Vader Zijn Welbemindē aan. \* Dien Hij uit Zijn schoot heeft voortgebracht: \* "Dit is," zegt Hij, " Mijn met Mij eenwezenlijke Zoon, \* Die is uitgegaan om het licht te zijn van het menselijk geslacht; \* Mijn levend Woord, \*\* Dat uit Voorzienigheid sterfelijk geworden is." \_

De profeet, die gedurende drie nachten verzwolgen was in de ingewanden van het zeemonster, kwam daaruit tevoorschijn als de voorafbeelding van ons aller wedergeboorte, en van onze bevrijding van de moordende draak aan het einde der tijden.

De stralende poorten van de hemel openen zich en de Inwijder ziet de Geest Die uit de Vader voortkomt en Die blijft in het geheel smetteloze Woord, uit de hemel nederdalen op onzegbare wijze als een duif; en hij onderricht de volkeren om zich te spoeden naar hun Meester.

*Katavasia en kleine Litanie*

KONDAKION (GRIEKSE MELODIE) 4e modus  

He - den zĳt Gĳ ver - sche - - nen aan de we - -  
 reld <sup>k</sup> en Uw Licht, o Heer - - - , is op ons af -  
 ge - te - - kend <sup>k</sup>. Wij er - ken - nen en be - zin -  
 gen U <sup>A</sup> Die ge - ko - men en ver - sche - nen zĳt:  
 het on - ge - naak - baar Licht - - - .

KONDAKION (SLAVISCH MELODIE)

t.4. Heden zĳt Gij verschenen aan de wē-reld \*  
 én Uw Licht, o Heer, is op ons af-ge-te-kend.  
 Wij erkennen en be-zin-gén U \* Dĳe gekomen en  
 verschenen zĳt: het on-ge-naak-baar Licht. 4

IKOS

In het Galilea der heidenen, in het land van Zabulon, in het gebied van Nephtali, is een groot Licht opgegaan, zoals de profeet gesproken heeft, en het is de Christus. Zij die in de duisternis gezeten waren, hebben een verblindende schittering aanschouwd in Bethlehem, waar de Heer geboren uit Maria, de Zon der gerechtigheid, begint zijn stralen te zenden over geheel de schepping. Laat ons, kinderen van Adam, allen komen in onze naaktheid; bekleden wij ons met Hem, om ons te verwarmen. Want Gij zĳt een toevlucht voor de naakten en een licht voor die zich in de duisternis bevinden, Gij, \*\* Dĳe gekomen en verschenen zĳt: het onge-naakbaar Licht.

SYNAXARION

Op de zesde van deze maand gedenken wij de heilige Theofanie van onze Heer en God en Verlosser Jezus Christus.

De doop van Christus heeft de hemelen geopend  
 en leidt hen erbinnen die hun doop niet verontreinigen.

De Voorloper doopte op de zesde dag Christus in de rivier.

Aan Hem zij de heerlijkheid en de macht in de eeuwen der eeuwen.

Amen.

7E ODE EERSTE CANON

*Irmos* De vromé Jón-ge-lingen in dé vuur-ó-ven

wér-dèn ge-réd door één wind vol daúw; toen de Engel

tot hen ne-dér-daal- de. Tè- mid-den der vlam-mén-

gloed verkwikt zongen zij dan- kend: Hoog-ge-prezen

Heer, God on-zer Va-de-ren, ge-loofd zijt Gij.

Zoals in de hemel beefden de hemelse Machten der Engelen bij de Jordaan van aanbidding, terwijl zij de uiterste vernedering van God aanschouwden, hoe Hij Die in Zijn handen de wateren van het uitspansel omsloten houdt, Zich in Zijn Lichaam dompelt in het water, Hij de God onzer Vadersen.

Eens beeldden de wolk en de zee het wonder van de goddelijke Doop vooraf, want er doorheen gaande werd het volk gedoopt door de Gever der Wet. De zee was de voorafbeelding van het water, en de wolk van de Geest. In beide ingewijd roepen wij: Gezegend zijt Gij, God onzer Vadersen.

Wij allen, gelovigen, onderricht in de goddelijke dingen, laat ons niet ophouden om met de Engelen Hem te verheerlijken in Wien wij zijn ingewijd: de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, want deze Personen zijn de eenwezenlijke Drieëenheid, één God. Laat ons Hem zingen: Gezegend zijt Gij Heer, God onzer Vadersen.

TWEDE CANON

*Irmos* \_ Hij Die de tot de hemel omhoogslaande vlammen van de  
 vuuroven \* waarin de Jongelingen geworpen waren, \*  
 koel heeft gemaakt als een dauw - bren - gende wind, \*  
 heeft de koppen van de Draak verbrand in de stroom der  
 Jordaan. \* En door de dauw van de Geest \*\* verdrijft Hij  
 de hardnekkige nevel van de zon - de. \_

De vlam van de vuuroven hebt Gij veranderd in dauw, die Uw voorafbeelding was. Zo hebt Gij U heden bedekt met vlammend water, om de allerwreedste verleider te verbranden die zich daar verborgen hield en allen riep tot de weg van het bederf.

Eens toen de Jordaan zich verdeelde trok het volk Israël er doorheen. Het was de voorafbeelding hoe Gij, de Almachtige, op dit ogenblik heel de schepping in haar golven doopt, om ons op de goede weg te leiden.

Wij weten dat Gij eens de ontzettende vloed hebt doen komen om alles ellendig te doen ten onder gaan. Hoe groot en buitengewoon zijn Uw wonderen! Want nu weten wij ook, o Christus, dat Gij daarin de zonde verdronken hebt, voor het geluk en het heil der sterflijken.

*Katavasia*

8e ODE EERSTE CANON

*Irmos* Een on- vat- baar Mys- terie werd reeds ge- pro-  
 fe- teerd, toen de vuuroven in Bābylon ver- kwik- te  
 met dauw: dat de Jor- daan in zijn stroom zou op-  
 nemen het boven- na- tuur- lijk vuur, en zou be- dekken  
 de in het vlees gedoop- te Schep- per, Dien de vol- ke-  
 ren lo- ven, en hoog- ver- heffen in al- le eeu- wig- heid.

“Werp alle vrees van u af,” zei de Verlosser tot de Voorloper; “gehoorzaam Mij en kom tot Mij, want Mijn Natuur is goed en vol liefde. Leg u neer bij Mijn opdracht en doop Mij, want uit welwillendheid ben Ik neergedaald, \* Dien de volkeren loven en hoogverheffen in alle eeuwigheid.”

Zodra de Doper de woorden van de Meester hoorde, strekte hij sidderend de hand uit, en raakte het hoofd van zijn Schepper aan, en hij sprak tot de Gedoopte: “Heilig mij, want Gij zijt mijn God, \* Dien de volkeren loven en hoogverheffen in alle eeuwigheid.”

De Drieëenheid openbaarde Zich in de Jordaan als de goddelijke natuur. De Vader werd gehoord: “Deze Gedoopte is Mijn welbeminde Zoon.” De Heilige Geest rustte op de aan Hem gelijke, \* Dien de volkeren zegenen en hoogverheffen in alle eeuwigheid.

#### TWEDE CANON

*Irmos* \_ De schepping is vrij gewor - den. \* De mensen die eens in de duisternis wa - - ren, \* worden kinderen van het Licht. \* Slechts de vorst der dui - sternis klaagt. \* Gij erf - deel onder de volkeren, voorheen zo rampzàlig, \*\* verheft nu uit één mond uw stem en zegent úw Schep - per . \_

De drie vrienden van God, die temidden der vlam verkwikt werden door dauw, zijn duidelijk het beeld van de allerhoogste Natuur, die heerlijk straalt in drievoudige Heiligheid, en die voor het geluk van ons mens-zijn, in een dauw van vuur onze noodlottige dwalingen verbrandt.

Dat nu heel het geslacht der aarde zich hulle in witte klederen, nu het vanuit zijn val tot de hemel is teruggeheven. Gedoopt in de levende wateren door het Woord Dat alles tezamen houdt, en luisterrijk gewassen, komt het vrij van de aloude zonde.

*Loven, zegenen en aanbidden wij ....*

*Katavasia*

*Geen Magnificat, maar gezongen :*

9e ODE

*vers* \_ Ver - hef, mijn ziel, \* haar die eerbiedwaardiger is \* dan de  
heerscharen der hemelen. ≡

*irmos* \_ Geen tong vermag U naar waarde te prij - - - zen, \* zelfs de  
Bovenaardsen aarzelen Uw lof te zingen, o Moe - der Gods. \* Neem  
in uw goedheid ons geloof aan, \* want gij kent onze door God ingege-  
ven lief - - - de. \*\* Gij zijt de voorspraak der christenen: U ver-  
heffen wij. \_

*herhaal vers en irmos*

*vers* \_ Ver - hef, mijn ziel, \*\* Hem Die naar de Jordaan komt om  
gedoopt te wor - den. ≡

*tropaar* \_ David, kom in de geest bij de verlich - - - ten, \* en leer hun  
de - ze zang: \* “Nadert nu tot God en wordt verlicht,” \* en “Adam,  
die arm geworden was in zijn val, \* heeft ge - roepen en de Heer heeft  
hem ver - hoord \* toen Hij gekomen is, \* en in de golven der Jordaän  
\*\* de aan het bederf prijsgegeven mens weer hernieuwd heeft.” \_

*vers* \_ Ver - hef, mijn ziel, \*\* Hem Die de doop ontvangt uit de hand van  
de Voorloper. ≡



*herhaal* : David, kom ...

*vers* \_ Ver - hef, mijn ziel, \*\* Hem Die het getuigenis van de stem des  
Vaders ontvangt. ≡

*tropaar* \_ Jesaja roept uit: “Wast u, rei - nigt u, \* ont - doet u van uw  
boosheid voor het aangezicht van de Heer: \* gij die dorst hebt, nadert  
tot de levende wateren \* want Christus zal u besproeien met het  
wa - - - ter \* dat hen hernieuwt die met geloof ertoe na - - deren,  
\*\* en Hij doopt in de Geest voor het eeuwig le - ven.” \_

*vers* \_ Ver - hef, mijn ziel, \* de Ene van de Drieëenheid \*\* Die het  
hoofd buigt om de Doop te ontvan - gen. ≡

*herhaal*: Jesaja roept uit ...

*vers* \_ Kom Profeet, strek uw hand uit, \*\* en haast u Mij te do - pen. ≡

*tropaar* \_ Gelovigen, laat ons de genade en het zegel bewa - - - ren. \*  
Want zoals eens de Hebreeën aan de dood ontkwa - - - men \* door-  
dat hun deurposten geverfd waren met bloed, \* zo zal het goddelijk  
bad der Wedergeboorte voor ons een feest der uittocht zijn, \*\* waarna  
wij het ondoordringbare Licht der Drieëenheid zullen aanschou - wen. \_

*vers* \_ Profeet, laat het geworden, en wil Mij dopen, \*\* want Ik ben geko-  
men om alle gerechtigheid te vervul - len. ≡

*herhaal* : Gelovigen, laat ons ...

TWEDE CANON

*vers* \_ Heden buigt de Meester het hoofd \*\* onder de hand van de Voorloper. ∴

*irmos* \_ O onbegrijpelijk wonder van uw moederschap, o alrei - ne Bruid,  
\* boven allen gezegende Moe - - - der! \* Nadat wij door uw medewerking het volkomen heil hebben ontvangen, \* brengen wij de ga - - - ve \*\* die onze Weldoener toekomt: onze dankhymnen. \_

*vers* \_ Heden doopt Johannes de Meester \*\* in de gol - ven der Jordaan. ∴

*herhaal irmos* : O onbegrijpelijk wonder ...

*versen* \_ Heden begraaft de Meester \*\* in de golven de zonden der sterfelijken. ∴

\_ Heden ontvangt de Meester vanuit de hemel \*\* het getuigenis, dat Hij de Welbeminde Zoon is. ∴

*tropaar* \_ Wij weten dat wat aan Mozes getoond werd in het braam - - - bos, \* hier volgens wonderbaar bevel tot vervul - ling komt: \* de Maagd die de Vlam draagt, werd daar niet door aangetast, \* toen zij de lichtschenkende Weldoener gebaard heeft; \* en ook de stroom van de Jordaan die Hem op - neemt, \*\* wordt niet verhinderd in zijn loop. \_

*versen* \_ Hedén is de Meester gekomen \*\* om de natuur van het water  
te heiligen. ∴

\_ Hedén ontvangt de Meester \*\* de Doop uit de hand van de  
Voorloper. ∴

*herhaal* : Wij weten dat ...

\_ Eer aan de Vader de Zoon en de Heilige Geest. ∴

*vers* \_ Ver - hef, mijn ziel, \*\* de Macht der ondeelbare Godheid in Drie  
Perso - nen. ∴

*tropaar* \_ Beginloze Koning, door de gemeenschap van de Hei - lige  
Geest \* zalft Gij onze menselijke natuur om haar volmaakt te ma - ken  
\* Gij zuivert haar in de smetteloze golven, \* en triomferend over de  
trotse macht der duisternis \*\* brengt Gij de mensen over in een lever  
zonder ein - de. \_

\_ Nu en altijd en in de eeuwen der eeuwen. Amen. ∴

*vers* \_ Ver - hef, mijn ziel, \*\* haer Die ons van de vloek heeft bevrijd. ∴

*herhaal* : Beginloze Koning ...

### KATAVASIA

*herhaal het eerste vers met de irmos van de eerste canon, vervolgens ook het eerste vers en irmos van de tweede canon.*

*Kleine litanie*

EXAPOSTILARION

t.3a ↙ Versche - nen is de Hei - land, \* de genade en de waar - heid,  
 \* in de golven der Jordaan; \* en Hij heeft hen ver - licht die slie - pen  
 \* in de duisternis en de scha - duw des doods; \*\* want gekomen en ver -  
 schenen is het On - toe - gan - ke - lijk Licht. \_ (3x)

*LOFPSALMEN toon 1 ; 6 stichieren [van Patriarch Germanos]*

t.1 ↙ Licht van Licht, Christus onze God, \* is opgestraald over de wereld,  
 \* de God Die versche - nen is: \*\* volkeren, laat ons Hem  
 aan - bid - den. \_ (2x)

t.1 ↙ Hoe zullen wij, Uw dienaren, U de Meester, naar waar - de  
 lo - ven, o Chris - tus, \*\* want Gij hebt ons allen hernieuwd in de  
 wateren. \_

t.1 ↙ Toen Gij gedoopt werd in de Jordaan, o Heiland, \* hebt Gij de wate -  
 ren ge - hei - ligd, \* door de handoplegging van een dienstknecht te  
 aanvaar - den, \* en daardoor hebt Gij het lijden der we - reld  
 ge - ne - zen. \* Groot is het mysterie van Uw heils - or - de, \*\*  
 menslievende Heer, e - re zij U. \_

t.1 / Het waarachtig Licht is ver - sche - nen, \* en het schenkt aan allen de Ver - lich - ting. \* Christus, Die elke zuiverheid over - stijgt, \* wordt met ons ge - doopt. \* Hij voltrekt onze heiliging in het wa - ter, \* en dit wordt een zuivering voor onze zie - len. \* Aards is wat zichtbaar is, \* maar de betekenis gaat de hemelen te boven. \* door lichamelijke afwassing komt Red - ding; \* door het water de Geest; \* en door onderdompeling stijgen wij tot God om - hoog. \* Wonderbaar zijn Uw wer - ken, o Heer, \*\* E - re zij U. ∴

t.1 / Hij Die de hemelen met wolken bedekt, \* bekleedt Zich heden met het water der Jordaan. \* Hij Die de zonden der wereld wegneemt, \* laat zich reinigen met mijn reiniging. \* Hij Die de eniggeboren Zoon is van de allerhoogste Vader, \* ontvangt het getuigenis uit de hemel van de met Hem verwante Geest. \* Laat ons tot Hem roepen: \* Christus onze God, Die verschenen zijt \*\* en Die ons hebt gered, e - re zij U. ∴

Eer... *van Anatolios*

t.6 - ob\_ Gij hebt U bekleed met de golven der Jordaan, o Hei - land, \* Die U hult in licht als in een kleed; \* Gij, Die met Uw hand de hemelen hebt uitgemeten, \* Gij hebt het hoofd gebogen voor de Voorloper, \* om de wereld terug te voeren van haar dwa - lin - gen \*\* en onze zielen te red - den. ∴

Nu en ...

t.6 \_ Heden komt Christus naar de Jordaan om gedoopt te worden; \* heden raakt Johannes het hoofd van Zijn Meester aan. \* De Machten der hemelen zijn buiten zichzelf - ve \* bij het zien van dit mysterie; \* de zee ziet het en vliedt, \* de Jordaan keert naar haar bron terug. \* En wij, die verlicht zijn, roepen uit: \* Eer aan God Die verschenen is, \* Die gezien is op aar - de, \*\* en Die de wereld verlicht heeft. —

GROTE DOXOLOGIE & FEESTROPAAR (GRIEKSE MELODIE)

Toen Gij gedoopt werd...

t.1



apolytikion van Theofanie

versie 2015

(π)



Toen Gij ge- doopt werd, o Heer, in de Jor- daan,



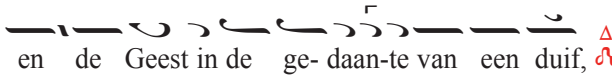
werd de aan - bid-ding van de Drie-een - - heid ge- o - pen-baard,



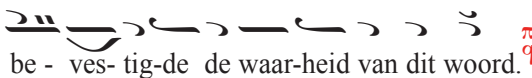
want de stem van de Va-der heeft van U ge - tuigd,



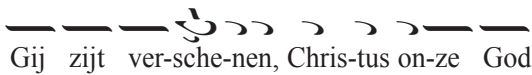
en noem-de U \_\_\_\_\_ Zijn ge-lief- de Zoon,



en de Geest in de ge- daan-te van een duif, Δ



be - ves- tig-de de waar-heid van dit woord. π



Gij zijt ver-sche-nen, Chris-tus on-ze God,



en hebt de we-reld ver-licht eer\_ aan\_ U. π

FEESTTROPAAR (SLAVISCH MELODIE) TOON 1

— Toen Gij ge - dóopt werd, ò Heer, in dé Jor- dáan, \*  
 werd de aan- bid- ding van de Drie- een-heid ge- ò-  
 pen- baard, \* want de stem van de Vader heeft van U  
 gé- tuigd, \* èn noemde U Zijn ge- lief- de Zoon, \* en de  
 Geest in de gedaante van één duif \* be-ves- tig- de de  
 waar- heid van dit woord. \* Gij zijt ver- sche- nen,  
 Christus on- ze God, \* èn hebt de wereld verlicht :  
 eer aan U. —

METTEN GEVOLGD DOOR DE  
 GROTE WATERWIJDING

*We gaan de kerk uit naar de bron, voorafgegaan door de priester, bekleed met zijn priestergewaden en met de relik van het Heilig Kruis in zijn handen. Hij wordt voorafgegaan door akolyten met het wierookvat en kaarsen. Daar zingen we de troparen: De Stem ... Dan wordt de Waterwijding gehouden, d.w.z. de Profetieën, de Apostel en het Evangelie, de gebeden, alles zoals eerder gezegd. Nadat iedereen besprenkeld is met het gewijde water, zingen we het tropaar en het kondaak. We keren terug naar de kerk en lovend zingen we het tropaar van de 8ste Ode: 'De Drieëenheid ...' De priester bidt de dringende Litanie, we kussen het kostbare kruis en de wegzending wordt gebeden. Hierna begint de Goddelijke Liturgie.*

*N.B. Indien de Waterwijding na de Metten gehouden wordt, worden de gelovigen besprenkeld, maar drinken nog niet van het gewijde water.*

**De Waterwijding wordt in de praktijk vaak pas na de Goddelijke Liturgie gedaan, na het ambongebod.** -zoals de eerste waterwijding- Dan drinkt men ook van het gewijde water en daarbij wordt ook het antidoron uitgedeeld. [N.B. indien de priester de Gaven nog moet nuttigen drinkt hij pas later van het gewijde water]

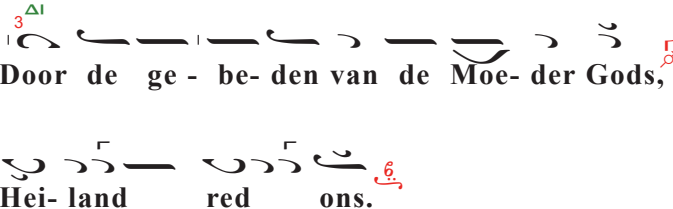
# ❖ GODDELIJKE LITURGIE ❖

*Goddelijke Liturgie van de H. Johannes Chrysostomus;  
maar van de H. Basilius als 6 januari op zondag of maandag valt.*

## EERSTE ANTIFOON

Bij de uittocht van Israël uit Egypte, \*  
van het huis Jakob uit een vreemd volk. —

*slavisch refrein* Door de gebeden van de Moeder Gods, \*  
Heiland, red ons.

*grieks refrein* Δ,  Door de ge - be - den van de Moe - der Gods,  
Hei - land red ons.

Toen werd Judea zijn heiligdom, \*  
Israël zijn machtsgebied.

## *refrein*

De zee zag het en vluchtte, \*  
de Jordaan week achterwaarts.

## *refrein*

Wat hebt gij, zee, dat gij wegvlucht? \*  
En gij, Jordaan, dat ge achterwaarts wijkt?

## *refrein*

Eer aan de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, \*  
nu en altijd en in de eeuwen der eeuwen. Amen.

## *refrein*



TWEDE ANTIFOON

Ik heb Hem lief, \*

want de Heer verhoort de stem van mijn smeking. —

*slavisch refrein:* Red, o Zoon Gods, \* Die door Johannes in de Jordaan gedoopt  
zijt, ons die tot U zingen, Allelu - ja. —

*grieks refrein:*

Δ,   
Zoon van God, Die door Jo-han-nes in de Jor-daan ge-doopt \_\_\_\_\_

  
zijt Δ, red ons, die tot U zin-ge-n: Al-le-lu - - ja. Δ

Hij heeft zijn oor naar mij geneigd, \*

In al mijn dagen wil ik Hem aanroepen. —

*refrein*

Stervensweeën omringden mij, \*

maar ik heb de Naam des Heren aangeroepen. —

*refrein*

Barmhartig en rechtvaardig is de Heer, \*

onze God is genadig. —

*refrein*

Eer aan de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, \*

nu en altijd en in de eeuwen der eeuwen. Amen. —

*Eniggeboren Zoon en Woord van God, Gij die ...*

DERDE ANTIFOON

\_ Belijd de Heer, want Hij is goed \* want in eeuwigheid duurt zijn erbarmen.

Toen Gij gedoopt werd... t.1  
*apolytikion van Theofanie*

Ἦχος 4 Πα

versie 2015

(π)

Toen Gij ge- doopt werd, o Heer, in de Jor- daan,

werd de aan - bid- ding van de Drie-een - - heid ge- o - - pen- baard, π 9

want de stem van de Va- der heeft van U ge - tuigd,

en noem- de U \_\_\_\_\_ Zijn ge- lief- de Zoon, π 9

en de Geest in de ge- daan- te van een duif, Δ 9

be - ves- tig- de de waar- heid van dit woord. π 9

Gij zijt ver- sche- nen, Chris- tus on- ze God,

en hebt de we- reld ver- licht eer\_ aan\_ U. (N) (π) π 9

SLAVISCHE ZANGWIJZE ZIE P. 55

*tropaar*

≧ Zeg nu, Huis van Israël: Hij is goed, \*  
want in eeuwigheid duurt zijn erbarmen. ≧

*tropaar*

≧ Zeg nu, Huis van Aäron: Hij is goed, \*  
want in eeuwigheid duurt zijn erbarmen. ≧

*tropaar*

≧ Zegt nu, alle Godvrezenden: Hij is goed, \*  
want in eeuwigheid duurt zijn erbarmen. ≧

**INTOCHT** *vers (volgens de griekse traditie door de lezer):*

Gezegend Hij die komt in de Naam des Heren,  
God is Heer en Hij is ons verschenen.

*refrein: SLAVISCH ZANGWIJZE*

Red, o Zoon Gods, \* Die door Johannes in de Jordaan gedoopt  
zijt, ons die tot U zingen, Allelu - ja.

*GRIEKSE ZANGWIJZE*

Zoon van God, Die door Jo-han-nes in de Jor-daan ge-doopt  
zijt red ons, die tot U zin-gen: Al-le-lu - - ja.

*tropaar*

\_ Eer aan de Vader, de Zoon en de Heilige Geest,  
nu en altijd en in de eeuwen der eeuwen. Amen. \_

KONDAAK (SLAV. MEL. ZIE P. 43)

Ἦχος Δ

(Δ)  
He- den zĳt Gĳ ver-sche - - nen

(K)  
aan de we - - - reld

(Δ)  
en Uw Licht, o Heer, \_\_\_\_\_

(K)  
is op ons af-ge-te - - kend.

(Δ)  
Wĳ er - ken-nen en be-zin-gen U,

Die\_\_ ge - ko - men en ver-sche-nen zĳt:

(M) (M)  
het on-ge-naak-baar Licht. \_\_\_\_\_

IN PLAATS VAN HET TRISAGION : " Gĳ allen .. "

PROKIMEN toon 4

*n.b. tertis in tenor*

so  
mi

Gezegend Hij Die komt in de Naam des Heren

God is Heer, en Hij is ons ver-sche-nen.

*Belijdt de Heer, want Hij is goed;  
want in eeuwigheid duurt Zijn erbarmen.*

**APOSTELLEZING** Titus 2 : 11-14, 3: 4-7 (§ 302a )

**ALLELUIA** toon 1



*Offert den Heer, zonen van God,  
offert den Heer jonge rammén.*

*De stem des Heren over de wateren, de Heer der glorie doet  
de donder rollen; de Heer over uitgestrekte wateren.*

**EVANGELIE** Mt. 3 : 13-17 (Mt § 6)

**IN PLAATS VAN 'WAARLIJK HET IS WAARDIG ..'**

*Ver - hef, mijn ziel, \* haer die eerbiedwaardiger is \* dan de  
heerscharen der hemelen. ð*

*Irmos-t.2* *Geen tong vermag U naar waarde te prij - - - zen, \* zelfs de  
Bovenaardsen aarzelen Uw lof te zingen, o Moe - der Gods. \* Neem  
in uw goedheid ons geloof aan, \* want gij kent onze door God ingege-  
ven lief - - - de. \*\* Gij zijt de voorspraak der christenen: U ver -  
heffen wij. \_*

**COMMUNIEVERS**

*Verschenen is de genade Gods, die verlossing brengt aan heel de  
wereld. Alleluia (3x).*



# GROTE WATERWIJDING

*De Waterwijding wordt na de Goddelijke Liturgie gedaan, d.w.z. na het ambongebied (zie apart boekje) . [N.B. indien de priester de Gaven nog moet nuttigen drinkt hij pas later van het gewijde water]*

